

从翻译行为理论视角探究德语 土工技术类文本汉译策略

◎ 马梦远

摘要：本文以赫尔兹-曼塔里的翻译行为理论为指导，主要结合《利用矿井设施修建地下抽水蓄能式水电站的实施方案——概况及土工技术方面的思考》的原文和译文，从词汇、句法、语篇三个层面总结了土工技术类文本的翻译策略。“翻译行为”不仅包括译者对文本的处理过程，同时也包括译者为完成翻译任务需要处理的所有事情，如搜集研读相关资料、阅读专业书籍、咨询专业人士等。笔者将对以上理论加以阐释，并在此理论指导下结合具体案例探讨土工技术类文本的翻译策略。

关键词：翻译行为理论 土工技术类文本 翻译策略

一、引言

采煤业是中国国民经济发展的重要产业之一，但是在采煤业发展的过程中，对矿区的开发和利用存在着不少问题，很多老矿区现状堪忧。如何治理和重新利用老矿区，我们可以从德国鲁尔区的发展中学习很多。历史上的鲁尔区经历了兴衰，现在，经过科学地研究和规划，鲁尔区对老矿区的治理和再利用取得了很大的成就，值得我们借鉴。

学习德国鲁尔矿区的改造经验需要国内的学者把大量的土工技术资料翻译成中文，但对于普通德语翻译人员来说，对这些技术类资料进行准确翻译是极具挑战性的。笔者选取了德国《Bergbau》杂志中《利用矿井设施修建地下抽水蓄能式水电站的实施方案——概况及土工技术方面》(Realisierungskonzept für die Nutzung von Anlagen des Steinkohlebergbaus als unterirdische Pumpspeicherwerke-Übersicht und geotechnische Aspekte)(2014年11月刊)和《MR 620掘进机的截割及维护规划的自动化》(Automatisierung des Schneidprozesses und der IH-Planung an der Teilschnittmaschine MR 620)(2012年5月刊)这两篇材料进行翻译。翻译过程中，笔者在贾斯特·赫尔兹-曼塔里的翻译行为理论的指导下，对出现的难点进行分析，总结梳理出一些翻译策略和技巧。笔者希望能够为其他译者在翻译此类文本时提供一些借鉴。

二、翻译实践简述

(一) 翻译材料内容简介

Bergbau 是德国的一本专业杂志,刊登有教授、博士的专业论文,涉及旧矿井设施如何利用、新时期采矿设备的发展等内容。笔者从中认真筛选出两篇文章作为德汉翻译研究对象。第一篇《利用矿井设施修建地下抽水蓄能式水电站的实施方案——概况及土工技术方面》的主要内容是从概况和土木工程两个方面探讨利用停运的矿井设施修建地下抽水蓄能式水电站的实施方案,本文主要以此为基础进行翻译策略的研究。第二篇《MR 620 掘进机的截割及维护规划的自动化》的主要内容是 MR 620 型号掘进机的截割及维护规划的自动化。

(二) 翻译材料的文本特点

土工技术类文本属于科技文本。赖斯按照主题交际功能将文章大致划分成信息型文本、使役型文本和表现型文本三类。^①“当作者想要向我们传递信息内容,也就是说他在篇章中的表达是为了传递新闻、认识、观点、知识等,简单来说:为了传达信息——可将篇章意图归为语言的描述功能。我们称此类语篇为信息型文本。”^②(Will der Autor Inhalte mit seinem Informationsangebot vermitteln, d. h. Formuliert er seinen Text, um Nachrichten, Kenntnisse, Ansichten, Wissen usw. Weiterzugeben, kurz: um zu informieren-eine Intention, die der Darstellungsfunktion der Sprache zugeordnet werden kann, -so sprechen wir vom informativen Texttypen.)(笔者译)信息型文本语言平实,作者态度客观,有较强的纪实性,叙述较为准确,多采用书面语。就文本类型来说,笔者所选的两篇翻译实践材料都属于客观传递信息的信息型文本。

刘宓庆教授在《文体与翻译》一书中提到:“科技英语的显著特点是重叙事逻辑上的连贯(Coherence)及表达上的明晰(Clarity)与畅达(Fluency);避免行文晦涩,作者避免表露个人感情,避免论证上的主观随意性。”^③笔者根据对所选材料文本特征的分析,发现不仅是科技英语,德语科技文章同样具有以下几点特征:①专业性:材料中专业词汇出现频率很高,例如 Schacht(竖井)、Strecke(巷道)等都是专业词汇;②客观性:科技文本凸显客观性,有较多的名词化结构,人称主语较少出现,被动句出现的频率也非常高;③逻辑性:科技文本不同于其他类型的文本,着重呈现客观事实,富有逻辑性和连贯性;④精确性:此类文本论述科学,语言平实,旨在为读者呈现科学成果,所以表意清晰,表达十分精准。

三、理论基础——翻译行为理论

(一) 翻译行为理论的概念

贾斯特·赫尔兹-曼塔里(Justa Holz-Mänttari)是德国翻译功能学派的代表人物之

一。她“借鉴交际和行为理论,提出了翻译行为论(theory of translational action),进一步拓展了功能主义翻译理论适用的领域。”^④“曼塔利的翻译行为理论的研究对象涵盖所有的跨文化转换形式,她把翻译看作包括文本、图片、声音、肢体、语言等复合信息传递物(message-transmitter compounds)在不同文化间的迁移,用‘翻译行为’(translational action)来代替翻译(translation),以表示各种各样的跨文化交际行为。”^⑤在其理论模式中翻译被解释为一种“为实现某种特定目的而设计的复杂行为”,总称为“翻译行为”。^⑥

根据赫尔兹-曼塔里的翻译行为理论,“我们先得区分两个概念:‘翻译行为’(翻译人员实际要做的所有事情)和‘翻译’(译者在翻译文本时所做的事情)”。^⑦也就是说,“译者为完成委托人交给的翻译任务所做的一切工作都被赫尔兹-曼塔里纳入研究视野内……。”^⑧译者在完成翻译任务的过程中所要做的事情就是根据发起人、委托人的要求,考虑受众(译文读者)所处的文化环境和译入语的语言环境,在理解源文的前提下,对源文进行翻译。在整个过程中,译者所要做的不包括对文本的处理,在处理文本前期所进行的了解受众文化、查阅相关资料获得背景知识,在处理文本过程中根据上下文的逻辑进行推敲、咨询专业人员以及对出现的图片、影像等的处理都属于“翻译行为”。

(二) 翻译行为理论的意义

翻译行为理论是德国功能学派翻译理论的核心理论之一。翻译行为理论的出现代表着翻译研究的一个重要转向,以往的翻译研究追求“等值”的效果,对于翻译策略和方法的争论主要集中于“直译”还是“意译”,而且翻译理论侧重形式,德国功能学派翻译理论的提出,代表着对翻译的研究更加注重功能和社会文化因素。这使得译者更多地关注译文和译文读者,更多地关注译文的社会效应和交际功能。翻译行为的目的在于传递跨越语言与文化障碍的信息。

曼塔里的翻译行为理论为笔者提供了解决土工技术类文本德汉翻译中出现的难点的思路,是笔者完成此文的基础。通过对材料难点的梳理分析,笔者从词汇、句子、语篇三个层面总结了对应的翻译策略和技巧,以下将结合具体的例子进行阐述。

四、翻译行为理论对土工技术类文本德汉翻译的指导

(一) 词汇层面翻译分析

词汇是构成篇章的基石。在翻译时,首先要正确理解每个词语的含义,才能为正确翻译全文打好基础。笔者分析所选的材料源文,发现文中出现了较多的名词化结构和专业词汇。如果对这些词汇翻译不当,会出现译文不通顺的情况,如果出现误译,则会严重影响译文质量。所以译好名词化结构和专业词汇,是译好文章的基本前提。

根据翻译行为理论,译者在翻译时要做的不仅包括对文本的处理,即在掌握语法的前

提下,对文本内容进行层层分析,正确理解词汇、句子和段落含义,这些都属于“翻译”^⑨范畴,也包括查阅专业书籍、咨询专业人士等,对名词化结构的处理属于“翻译行为”,笔者对专业词汇的翻译处理,属于这一范畴。

下文将结合具体例子阐释名词化结构和专业词汇的翻译策略。

1. 名词化结构的翻译

名词化就是将动词、形容词或句子转化为名词或名词词组的过程。^⑩“科技文章的任务是叙述事实和论证推断,因而要求言简意明,这中间,基本问题之一是语言结构的简化。”^⑪名词化结构较为简洁,包含的单位信息量大,可以简化语言,使叙述结构更加明朗,层次更加清晰,因而能够减少句子(包括从句)的使用频率,使行文简洁紧凑;使用名词化结构可以避免人称主语,也就是说,动作发出者被隐藏,这样就减少了语言表达的主观性,使文章显得更加客观;同时,名词化结构能够突出主要信息,弱化次要信息,有助于保证信息流的畅通,使行文衔接更加紧密,使语篇成为连贯的整体。

正是由于名词化结构的这些特点符合德语科技文本的特点,因此其在德语土工技术类文本中的应用也十分普遍,是此类文本典型的语言特点之一,对于译者来说,译好名词化结构非常重要,但具有一定难度。在翻译名词化结构时,首先必须理解名词化结构的深层含义,可采用将其译成汉语的主谓结构或动宾结构的翻译方法,生产合格的译文。以下举例进行说明:

(1) 译成主谓结构。

例 1: In jedem Falle wird jedoch auch nach dem völligen Auslaufen des Bergbaus eine Wasserhaltung betrieben werden müssen (Perau u. a., 2012).

无论如何必须等到煤矿完全停运才能使用排水设施(Perau 等,2012)。

分析:句中 Auslaufen des Bergbaus 是一个表示动作的名词化结构,如果仍然译为名词,即“煤矿的停运”放在整个句子中,则不符合中文的表达习惯,所以在理解了这一名词化结构表达的深层含义之后,将其译为主谓结构“煤矿停运”,译文清晰流畅。

例 2: Starke, zufällige, nicht korrelierende Schwankungen in Angebot und Abnahme von Strom führen zu gesteigerten temporären Energiedefiziten und-überschüssen.

电的供需波动剧烈、随机、没有规律可循,这导致出现了更多暂时性电能短缺或电能剩余的情况。

分析:例句中的 Schwankung 是一个表示动作的名词,如果直译为名词,得到的译文是“电的供需的剧烈、随机、没有规律可循的波动导致出现了更多暂时性电能短缺或电能剩余的情况。”虽然译文可被读懂,但句子表达冗杂凌乱,所以将 Schwankung 译为一个主谓结构,即“供需波动”,这样译文就变得通顺简洁,便于理解。

(2) 译成动宾结构。

例 3: Eine etablierte Technologie zur sicheren, effizienten Speicherung großer Energiemengen sind Pumpspeicherwerke.

抽水蓄能式水电站是一种已有的、用于安全有效储存大量能源的技术设施。

分析:例句中 Speicherung großer Energiemengen 是一个表动作的名词化结构,如果

直接译成名词,即“大量能源的储存”,得到的译文非常别扭,影响读者的理解,将其转换为符合汉语表达习惯的动宾结构,译文明白晓畅。

例 4: Der Gesteinsberg ist befahrbar und derzeit mit einem Förderband ausgestattet. Er wird zur Förderung von Kohle genutzt.

岩石上山可供井下行车,现在还装配有一条传输带。传输带用于运煤。

分析: 例句中的 Förderung 一词是表动作的名词,如果直译为名词,即“传输带用于煤的运输”,也能正确表意,但是不够简练,所以仍将 Förderung 译成一个动宾结构,即“运煤”,译文变得更加简洁,更加便于阅读。

2. 专业词汇的翻译

专业词汇较多是德语土工技术类文本的另一特点,专业词汇的翻译是影响译文质量的一大关键因素。翻译好专业词汇具有一定的难度,必须根据所涉及的专业领域确定词义,否则,较为“外行”的翻译甚至是误译都会极大降低译文的质量,笔者翻译的材料中出现了很多专业词汇,大多属于土木工程技术、采矿、地质等领域,笔者不具备相关的专业背景知识,所以翻译之初深感困难。

赫尔兹-曼塔里的翻译行为理论倡导将翻译视为一种传递复合信息的跨文化交际行为,应该通过各种渠道了解翻译材料涉及领域的专业知识,阅读书籍,搜集资料,咨询专业人士,以期较好地完成翻译任务。这一指导思想对笔者启发很大,在第一次对所选材料进行粗略翻译时,面对数量较多的专业词汇,笔者首先查阅了普通工具书和专业领域工具书,得到了部分词汇的译文。对于在工具书中无法查到的词语,笔者在德国网站上进行搜索查询,通过分析查询到的内容以及反复解读上下文,对词汇的含义进行推敲确定,为确保这部分词汇译文的准确性和专业性,笔者请教了土木工程专业人士,结合翻译材料中的图片和包含专业词汇的段落译文,一起探讨这些词汇的含义。

笔者对专业词汇的翻译体现了翻译行为理论的指导意义,为了将这些专业词汇准确、通顺地译出,笔者不仅查阅各种工具书,上网查找资料,阅读专业书籍,并且请教有关专业的人员,这些都在翻译行为理论研究的范围之内。

以下对翻译行为理论如何指导译者翻译文本中的专业词汇举例进行说明:

例 5: Als Beispiel für die an den Zechenstandorten vorhandene Infrastruktur, die zum Bau eines UPSW und zur Unterbringung von dessen Komponenten genutzt werden kann, sei der 3,6 km lange, sogenannte “Gesteinsberg” der Zeche Prosper-Haniel genannt.

举例来说,普罗斯佩尔-哈尼尔煤矿长达 3600 米的通常所说的“岩石上山”就是矿区现有的可用于修建 UPSW 及安置相关部分的设施。

分析: 句中“Gesteinsberg”是一个专业词汇,在文中其他地方也有出现,工具书中没有释义,所以笔者就先翻译出这张图中的其他内容,结合示意图请教土木工程专业和采矿专业人员,他们根据专业知识,给出了“岩石上山”这一建议译文,并加以解释:通常将“岩石上山”布置于煤层底板稳定的岩山中,避免构造破坏。

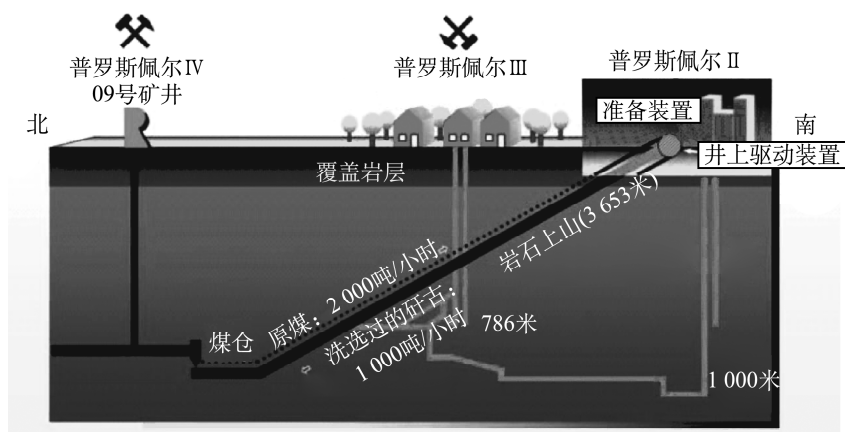


图1 波特罗普的普罗斯佩尔-哈尼尔煤矿的岩石上山系统示意图

资料来源: RAG。

例6:

- a. Temporärer Ausbau erforderlich
必须修建临时支护
- b. Tübbingringe sind sofort tragend
丘宾筒支承环可提供即时支护
- c. Sehr hohe Qualität der Auskleidung
衬砌质量非常高
- d. Einbau einer Innenschale erforderlich
必须修建巷道护壁

分析: 以上给出的四个例子都来自于文章介绍使用全断面隧道掘进机修建隧洞或者人工掘进修建隧洞分别具有哪些优缺点的部分。最初翻译时, 笔者通过查阅工具书以及上网查找资料, 能够确定 a、b、c 句中划线词的词义: 工具书中对 Ausbau 的解释很明确, 在矿业领域这个词指的就是“支护”;^⑫ 通过查阅专业工具书以及询问专业人士, 确定 Tübbingringe 就是“丘宾筒支承环”^⑬ 的意思。丘宾筒是支护的一种, 丘宾筒支承环是用钢筋做成的丘宾筒的骨架; Auskleidung 在专业工具书中的解释是“衬垫”,^⑭ 虽然查到了词义, 但笔者仍不理解其所指为何物, 进而也影响了对源文篇章的理解, 所以向专业人士请教, 得到解释, 专业领域一般称之为“衬砌”。“衬砌是沿隧道洞身周边用钢筋混凝土等材料修建的永久性支护结构……”,^⑮ 简言之, 就是在隧洞四周修砌的一圈混凝土。而对于 d 中的划线词, 笔者初次翻译时深感困难, 因为工具书中没有释义, 网上资料又很繁杂, 无法准确选取最专业的翻译, 因而再次请教专业人士, 并结合文章内容将 Innenschale 译为“巷道护壁”。巷道护壁也属于支护的一种, 维护巷道两侧, 通常用于防止水渗透。这些词语所指的同样属于巷道(或者隧洞)支护, 但却存在着差别, 在翻译行为理论的指导下, 笔者通过各种途径, 弄清词语的具体所指, 最终译出了相对专业的译文。

例 7: Eine etablierte Technologie zur sicheren, effizienten Speicherung großer Energiemengen sind Pumpspeicherwerke. Mit ihrer Hilfe wird die potenzielle Energie des Wassers in einem Oberbecken ausgenutzt.

抽水蓄能式水电站是一种已有的、用于安全有效储存大量电能的技术设施。借助它人们能够利用上池水的潜在能量。

分析: 不仅是在例句中, 在全文中的许多地方, 都出现了 Oberbecken/das obere Speicher 和 Unterbecken/das untere Speicherbecken/der untere Speicher/der untere Speicherraum 等词, 笔者在进行第一遍翻译时, 通过查阅工具书, 将两组词分别译为“上储水池”和“下储水池”, 后来通过上网搜索有关抽水蓄能式水电站的信息以及阅读《抽水蓄能式水电站》等专业书籍, 笔者将两组词的译文确定为“上池”和“下库”。“上储水池”和

“下储水池”这一译文并不算错, 但是不够专业, 对于专业人士这部分受众来说, 译文也会显得较为“外行”。

例 8:

分析: 这幅图片补充说明了人工掘进时需修建人工支护的内容。对于图片上 Überprofil 一词, 笔者查阅各类词典, 均未找到合适义项, 所以请教专业人员, 提供图中其他文字内容的中文含义, 该人员从丘宾筒 (Tübbing) 的含义展开, 解释了 Überprofil 的含义: 丘宾筒是用钢、铁或钢筋混凝土制成的, 带有凸缘和加强肋的弧形板块组装的筒形支架, 根据图示, Überprofil 指的是“凸缘结构”。据此笔者进一步理解了这一工程的结构原理, 进而译出了 verpresst mit Mörtel 的意思: 有混凝土压入。

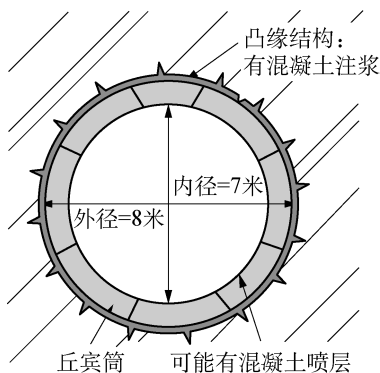


图 2 使用全断面隧道掘进机进行掘进的支护选择

资料来源: Zillmann Ausbauvariante bei einem Vortrieb mit TBM Quelle: Zillmann.

(二) 句法层面翻译分析 (Analyse bei Übersetzung von den Sätzen)

在翻译过程中, 笔者发现在德语土工技术类文本中被动语态极为常见。被动句的使用不仅能够体现此类文本的客观性和规范性, “而且可以使读者的注意力集中在叙述中的事物、现实或过程即客体上”^⑧。虽然在现代汉语中, 大多数句式都是主动语态, 但这并不意味着在翻译德语土工技术类文本时要把所有的被动句都翻译成主动句, 而是要根据实际情况来进行翻译。如果将一个德语被动句仍然翻译成汉语被动句, 既符合汉语表达习惯, 意思也没有改变, 也就是说, 源文和译文在语法和语义上都能够保持一致, 那么翻译时就可以保留被动语态; 如果把德语被动句仍然译为汉语被动句, 读者读起来很别扭, 此时应该用主动语态来表达被动概念。此外, 还需注意的是, 因为被动句中通常隐去了动作的发出者, 所以对于有些句子, 在译为汉语主动态时, 还需要根据逻辑补充出主语, 这样才能使译文更加完整, 表意更加清晰顺畅。根据曼塔里的翻译行为理论, 译好被动句属于处理文本的“翻译”范畴之内。以下举例来说明:

1. 汉语中依旧保留被动语态

例 9: Pumpspeicherwerke, bei denen der untere Speicher sowie der größte Teil der Anlage (Maschinen-und Trafokaverne) unter Tage angeordnet sind, werden Untertage-Pumpspeicherwerke (UPSW) genannt.

下库以及装置(机组隧洞及变电隧洞)的大部分位于地下的抽水蓄能式水电站被称为地下抽水蓄能式水电站(简称 UPSW)。

分析: 在汉语科技文本中, 也会出现一定数量的被动句。笔者在翻译时首先尝试将这句话仍然译为被动态, 得到的译文通顺且表意清晰, 因而笔者选择保留被动语态。

例 10: Die Projektarbeit ist-wie in Bild 3 dargestellt-in 4 Bereiche unterteilt.

项目工作如图 3 所示, 并且被划分成如图 4 所示的各个部分。

分析: 与上一例句相同, 将这句话翻译为汉语的被动态同样在语义和形式上都十分规范易懂, 所以翻译时保留被动态。

2. 翻译成汉语的主动语态

例 11: In Bild 1 ist die Funktionsweise eines Pumpspeicherwerkes dargestellt.

图 1 展示了抽水蓄能式水电站的工作方法。

例 12: Das Wasser wird dann vom oberen Speicher über eine oder mehrere Turbinen in das untere Speicherbecken abgelassen.

水从上池排出, 冲刷一个或多个涡轮机流入下库。

分析: 以上两个例句, 笔者都译成了主动态, 因为“抽水蓄能式水电站的工作方法在图 1 中被展示”和“水从上池中被排出, 冲刷一个或多个涡轮机流入下库”这样的汉语表达都很别扭, 译者有必要将其译为读起来更加通顺的主动句式。

3. 有时还需添加主语

例 13: Eine etablierte Technologie zur sicheren, effizienten Speicherung großer Energiemengen sind Pumpspeicherwerke. Mit ihrer Hilfe wird die potenzielle Energie des Wassers in einem Oberbecken ausgenutzt.

抽水蓄能式水电站是一种已有的、用于安全有效储存大量能源的技术设施。借助它人们可以利用上池水潜在的能量。

分析: 在这句话的汉译过程中, 不仅需要将被动态译为主动态, 同时为了使上下文更加通顺连贯, 需要根据语境推测出动作的发出者, 在翻译时加上主语“人们”, 译文才会通顺连贯。

例 14: Die numerischen Berechnungen werden für einen kreisrunden Speicher in einer Tiefe von 620 m durchgeführt.

人们将对位于地下 620 米处的圆形蓄水池进行数值估算。

分析: 若将这句话译成“位于地下 620 米处的圆形蓄水池被进行了数值估算”, 就显得拗口、别扭, 故将其译为主动语态, 即“对位于地下 620 米处的圆形蓄水池进行数值估算”, 之后把这句话放在上下文中, 发现添加主语“人们”使行文更加顺畅连贯, 所以最终确定“人们将对位于地下 620 米处的圆形蓄水池进行数值估算”这一译文。

(三) 语篇层面翻译分析(Analyse bei Übersetzung von den Texten)

曼塔里的翻译行为理论强调为了更好地完成翻译任务,通过各种方法了解相关专业知识都属于“翻译行为”,当然,对文本本身的处理也十分重要。笔者认为,与其他文本类型相比较,科技文本在语篇层面上具有更强的逻辑性,笔者所译的土工技术类文本当然也具有此特点,对于非专业人士来说,翻译此类文章显得尤为困难和复杂,因为很难在短时间内准确理解文章内容。翻译此类文本对译者有着更高的要求,意味着译者对文本的理解以及使用目的语进行的表达都要正确而到位。在翻译的过程中,译者发现通过分析文本语义上的逻辑不仅可以弥补语法的模糊性,同时也可以帮助推导判断语义,从而生产出合格的译文。

1. 逻辑弥补语法的模糊性

例 15: Diese erste Studie war die Grundlage für weitere Überlegungen zu den Untertage-Pumpspeicherwerken, die sich auch mit der Realisierung von UPSW's im Braunkohletagebau beschäftigen.

第一次调研是人们进一步思考(修建)地下抽水蓄能式水电站的基础,这些思考也有助于实现在褐煤开采区修建 UPSW。

分析: 例句中包含一个 die 引导的定语从句,从语法角度来看,定语从句中 die 指代的通常是离它最近的“Untertage-Pumpspeicherwerke”,但是如此译出后,发现不符合逻辑(“第一次调研是人们进一步思考(修建)地下抽水蓄能式水电站的基础,地下抽水蓄能式水电站也有助于实现在褐煤开采区修建地下抽水蓄能式水电站”),因此可以确定 die 指代的并不是“Untertage-Pumpspeicherwerke”,而是“weitere Überlegungen(进一步的思考)”,整个从句的意思就是“这些思考也有助于实现在褐煤开采区修建 UPSW”。在这个例句的翻译中,译者根据逻辑弥补了根据语法判断的不足,从而避免了误译。

例 16: Im ersten Schritt wird die Maschine halbautomatisch am Laserstrahl des Stundenlasers ausgerichtet. Der Maschinenehrer stellt die TSM mit Hilfe seiner Steuerung so auf, dass der Laserstrahl auf 2 an der TSM angebrachte Markierungen trifft.

首先半自动地将机器对准小时激光器的激光束。掘进机操作者借助小时激光器的控制移动 TSM,使激光束击中 TSM 上的两个标记。

分析: 对于句中的 mit Hilfe seiner Steuerung,笔者最初根据语法将这句话理解为掘进机操作者本人移动设备,之后发现逻辑上的漏洞,因为如果是机器操作者本人去移动设备,就不需要 mit Hilfe seiner Steuerung 这一描述了,所以判断出这样理解是错的。根据前文“借助小时激光器的激光束去半自动地校准设备”,所以推断这里的 seiner 指的是“小时激光器的”,因此将句子译为“掘进机操作者借助小时激光器的控制移动 TSM……”。翻译时不仅要掌握语法,同时也要根据逻辑理解上下文,才能得出正确的译文。

2. 逻辑帮助推导语义

例 17: Das für die Speicherung erforderliche Oberbecken kann auf dem

vorhandenen, in Zukunft nicht mehr genutzten Zechengelände installiert werden. In Abhängigkeit der Grundwassersituation und unter Beachtung der Standsicherheit einer benachbarten Abraumhalde, kann das Oberbecken teilweise in den Untergrund eingelassen werden. Die erforderliche Resthöhe, die sich aus dem erforderlichen Speichervolumen, der verfügbaren Fläche sowie der Einbindung in den vorhandenen Untergrund ergibt, kann mit einem umfassenden, asphaltgedichteten Damm realisiert werden.

用于储水的上池可以建在现有的即将停用的矿区。根据对地下水情况的考虑以及对附近矸石堆稳定性的观察,可将部分上池嵌入地下。上池位于地表以上部分的高度由所需的储水量、可用地面面积以及现有的可嵌入地下的深度决定,地表以上部分可用沥青混凝土石坝进行修筑。

分析:译者最初把例句中“Resthöhe”一词翻译为“剩余高度”,总觉不妥,后来通过反复推敲上下文,最终确定了更准确的译文。前文提到,由于停用的矿井设施可以用来修建抽水蓄能式水电站,所以可将上池的一部分建在地下。根据简单的数学知识,由所需储水量、可用地面面积以及现有的可嵌入地下深度决定的就是上池位于地表以上的部分。这样一来,“Resthöhe”即“剩余高度”的含义就非常清晰了,它指的就是“上池位于地表以上部分的高度”,所以笔者也将译文做出改动。这样使得句子表意更加清晰,衔接得当。在这句话的翻译中,笔者结合上下文内容,根据逻辑思维推导判断出了关键词语的语义,译出了合格的译文。

例 18: Zunächst wird unter Nutzung der Teleskopfunktion des Schneidarmes der Schneidkopf bis zur ermittelten Tiefe eingeschnitten.

首先借助截割臂的伸缩功能,把截割头推进到规定的深度。

分析:句中 Teleskopfunktion 一词,词典中没有释义,杜登词典对 Teleskop 一词的解释是“(besonders zur Beobachtung der Gestirne verwendetes) optisches, mit stark vergrößernden Linsen, Prismen, Spiegeln ausgestattetes Gerät mit ineinanderzuschiebenden Teilen; Fernrohr”,也就是指“望远镜”。首先分析 Teleskopfunktion 是一个复合词,如果将其直译为“望远镜功能”,显然不通,将这个复合词拆开逐个分析,联想到单筒望远镜是可伸缩的,“Funktion”是“功能”的意思,再综合上下文的内容,截割臂与望远镜一样,都具有伸缩功能,所以将 Teleskopfunktion 译为“伸缩功能”,得到的译文准确、清晰。

五、土工技术类文本德汉翻译策略研究

通过完成翻译,笔者掌握了土工技术类文本的一些翻译策略和技巧。根据赫尔兹·曼塔里的翻译行为论,“翻译”和“翻译行为”这两个概念得以区分。翻译的过程并不只包括具体处理文本的过程(“翻译”),而是包括从接受翻译任务委托人委托后所做的一系列工作(“翻译行为”)。翻译的方法也不仅限于查阅工具书,而是有多种方法可以使用。在笔者的翻译过程中,对名词化结构、被动句的翻译等都是处理文本的过程,属于“翻译”范

畴。具体的翻译方法和策略在相关章节中已作出说明,这里不再重述。译者为了完成翻译任务所做的一切行为都属于“翻译行为”的范畴,包括阅读相关专业书籍、咨询专业人士等。对于出现频率较高的专业词汇的翻译,笔者采取了这样的策略和方法,属于“翻译行为”。

此外,作为翻译人员,对于翻译理论的钻研应该是持续的,而不是暂时性的,不仅要熟悉翻译理论,更要在熟悉的基础上多加思考,这样在完成具体的翻译任务时才能够较为迅速地找到合适的翻译理论进行有效的指导。高质量地完成翻译任务,绝不只是和高超的外语水平有关,若接到专业领域的翻译任务,不了解这一领域的知识是译者面临的最大困难之一,所以要想成为一名合格的译者,就要在不断巩固外语基础知识的前提下,多涉猎其他专业领域的知识,关注实事,开拓视野,同时经常梳理平时的翻译任务,完善自己的翻译语料库。

注释:

- ①⑧ 参见王京平:《新德汉翻译教程》,上海外语教育出版社2008年版,第85页、第56页。
- ② Vgl. Katharina Reiß, Hans J. Vermeer: *Linguistische Arbeiten—Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Max Niemeyer Verlag, S. 206.
- ③⑪⑬ 刘宓庆:《文体与翻译》,中国对外翻译出版公司2003年版,第333页、第328页、第331页。
- ④⑤ 张文英、贾先慧:《德国功能学派翻译行为理论探析》,《牡丹江大学学报》2010年第5期。
- ⑥⑦⑨ 张美芳、王克非:《译有所为——功能翻译理论阐释》,外语教学与研究出版社2005年版,第8页、第22页、第8页。
- ⑩ 参见谭娟:《科技德语中的名词化结构和功能分析》,《高等教育》2012年第5期。
- ⑫ 参见:《杜登德汉大词典》,北京大学出版社2013年版,第974页。
- ⑬ 参见:《英汉岩土工程词典》,中国建筑工业出版社2012年版,第634页。
- ⑭ 参见:《工程机械德汉汉德双向词典》,大连理工大学出版社2011年版,第35页。
- ⑮ 岳强:《隧道工程》,机械工业出版社2012年版,第28页。

(马梦远,女,生于1991年10月,河南洛阳人。2010—2014年就读于中国矿业大学,获德语专业学士学位。2014—2016年继续就读于此,获德语笔译硕士学位。现于浙江越秀外国语学院西方语言学院德语系任助教。主要研究方向为德语笔译与语言学)